

AQUAEARLY



35



**ISTRUZIONI D'USO
PER L'UTENTE**

**Gruppo termico
a gasolio**



**MODE D'EMPLOI
POUR L'UTILISATEUR**

**Groupe thermique
à fioul**

ITALIANO - FRANÇAIS



**INSTRUCCIONES
DE UTILIZACIÓN
PARA EL USUARIO**

**Grupo térmico
a gasóleo**


THERMITAL



**INSTRUÇÕES
DE UTILIZAÇÃO
PARA O USUÁRIO**

**Grupo térmico
a gasóleo**

ESPAÑOL - PORTUGUÊS

ITALIANO

pagina 1 ÷ 11

FRANÇAIS

page 1 ÷ 11

INDICE

Avvertenze generali	pag. 2
Regole fondamentali di sicurezza	" 3
Descrizione dell'apparecchio	" 4
Identificazione	" 5
Dimensioni e peso	" 6
Pannello di comando	" 7
Prima messa in servizio	" 8
Spegnimento temporaneo	" 10
Spegnimento per lunghi periodi	" 10
Manutenzione	" 11

INDEX

Instructions generales	pag. 2
Regles fondamentales de securite	" 3
Description de l'appareil	" 4
Identification	" 5
Dimensions et poids	" 6
Panneau de commande	" 7
Première mise en service	" 8
Arrêt temporaire	" 10
Arrêt pour de longues périodes	" 10
Entretien	" 11

Gentile Cliente,

La ringraziamo per aver preferito un gruppo termico **AQUAEARLY 3S**, un prodotto innovativo, moderno, di qualità e ad alto rendimento che Le assicurerà benessere, massima silenziosità e sicurezza per lungo tempo.

Tutto questo specialmente se affiderà il Suo gruppo termico ad un Servizio Tecnico di Assistenza che é specificatamente preparato ed addestrato per mantenerlo al massimo livello di efficienza, con minori costi di esercizio per Lei, e che può disporre, in caso di necessità, di ricambi originali.

Questo libretto di istruzione, a Lei destinato, contiene importanti indicazioni e suggerimenti che Le chiediamo di osservare per utilizzare nel migliore dei modi il Suo gruppo termico.

Voglia gradire rinnovati ringraziamenti.

Il gruppo termico **AQUAEARLY 3S**, che Lei ha acquistato, gode di una **GARANZIA SPECIFICA** a partire dalla data di convalida da parte del Servizio Tecnico di Assistenza della Sua Zona.

La invitiamo quindi a rivolgersi tempestivamente al suddetto Servizio Tecnico il quale A TITOLO GRATUITO effettuerà la messa in funzione del gruppo termico alle condizioni specificate nel **CERTIFICATO DI GARANZIA**, fornito con l'apparecchio, che Le suggeriamo di leggere con attenzione.

Gentile Cliente,

Nous Vous remercions pour avoir choisi une chaudière **AQUAEARLY 3S**: un produit innovant, moderne, de qualité et à haut rendement qui Vous garantira bien-être, maximum de silence et sécurité pendant longtemps.

Tout cela, notamment, si Vous confiez Votre chaudière à un Service Technique d'Assistance spécialement préparé et formé pour le maintenir au niveau maximum d'efficience, avec des coûts d'exercice inférieurs pour Vous. De plus, Vous pourrez – le cas échéant – obtenir des pièces de rechange originales.

Ce manuel d'instructions est pour Vous : il contient des indications et des suggestions importantes qu'il faut suivre afin d'utiliser au mieux Votre chaudière.

Nous Vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos remerciements.

CONFORMITÀ

Il gruppo termico **AQUAEARLY 3S** è conforme a:

- Direttiva Rendimenti 92/42/CEE (★★★)
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 89/336/CEE
- Direttiva Bassa Tensione 73/23/CEE



CONFORMITE

La chaudière **AQUAEARLY 3S** est conforme au:

- Directive Rendements 92/42/CEE (★★★)
- Directive Compatibilité Electromagnétique 89/336/CEE
- Directive Basse Tension 73/23/CEE

AVVERTENZE GENERALI

! Il presente manuale d'istruzioni costituisce parte integrante del prodotto: assicurarsi che sia sempre a corredo dell'apparecchio, anche in caso di cessione ad altro proprietario o utente oppure di trasferimento su altro impianto. In caso di suo danneggiamento o smarrimento richiederne un'altra copia al Servizio Tecnico di Assistenza di zona.

! L'installazione del Gruppo Termico e qualsiasi altro intervento di assistenza e di manutenzione devono essere eseguiti da personale qualificato secondo le indicazioni della legge del 05.03.90 n. 46 ed in conformità alle norme UNI-CIG 7129 e 7131 ed aggiornamenti.

! Questo Gruppo Termico deve essere destinato all'uso per il quale è stato espressamente realizzato. È esclusa qualsiasi responsabilità contrattuale ed extracontrattuale del costruttore per danni causati a persone, animali o cose, da errori d'installazione, di regolazione, di manutenzione e da usi impropri.

! Dopo aver tolto l'imballo, assicurarsi dell'integrità e della completezza del contenuto. In caso di non rispondenza, rivolgersi al rivenditore da cui è stato acquistato l'apparecchio.

! Lo scarico della valvola di sicurezza dell'apparecchio deve essere collegato ad un adeguato sistema di raccolta ed evacuazione. Il costruttore dell'apparecchio non è responsabile di eventuali danni causati dall'intervento della valvola di sicurezza.

! È necessario, durante l'installazione, informare l'utente che:

- in caso di fuoriuscite d'acqua deve chiudere l'alimentazione idrica ed avvisare tempestivamente il Servizio Tecnico di Assistenza
- deve periodicamente verificare che la pressione di esercizio dell'impianto idraulico sia superiore ad 1 bar. In caso di necessità, deve far intervenire personale professionalmente qualificato del Servizio Tecnico di Assistenza
- in caso di non utilizzo della caldaia per un lungo periodo è consigliabile l'intervento del Servizio Tecnico di Assistenza per effettuare almeno le seguenti operazioni:
 - posizionare l'interruttore principale dell'apparecchio e quello generale dell'impianto su "spento"
 - chiudere i rubinetti del combustibile e dell'acqua, sia dell'impianto termico sia del sanitario
 - svuotare l'impianto termico e sanitario se c'è rischio di gelo
- la manutenzione della caldaia deve essere eseguita almeno una volta all'anno, programmandola per tempo con il Servizio Tecnico di Assistenza.

INSTRUCTIONS GENERALES

! Ce manuel d'instructions font partie intégrante du produit: s'assurer qu'il est toujours conservé avec l'appareil, même en cas de cession de ce dernier à un autre propriétaire ou utilisateur, ou en cas de montage sur une autre installation. Au cas où l'on abimerait ou perdrait ce manuel, en demander une autre copie au Service d'Assistance Technique de zone.

! L'installation du Groupe Thermique et toute autre intervention d'assistance et d'entretien doivent être exécutées par du personnel qualifié et conformément aux normes en vigueur.

! Cette Groupe Thermique doit servir expressément pour ce à quoi elle a été réalisée. Toute responsabilité contractuelle et extracontractuelle du fabricant est exclue en cas de dommages subis par les personnes, les animaux ou les biens, s'ils sont dus à des erreurs d'installation, de réglage, d'entretien ou à une utilisation impropre.

! Après avoir déballé l'appareil, s'assurer qu'il est complet et en parfait état. En cas de non-conformité au produit attendu, s'adresser au revendeur à qui l'on a acheté l'appareil.

! La décharge de la soupape de sûreté de l'appareil doit être raccordée à un bon système de récupération et d'évacuation. Le fabricant de l'appareil n'est pas responsable des dommages susceptibles d'avoir lieu à cause de l'intervention de la soupape de sûreté.

! Pendant l'installation, il est nécessaire d'informer l'utilisateur que:

- en cas de fuites d'eau, il doit fermer l'alimentation hydrique et avertir sans retard le Service d'Assistance Technique.
- il doit s'assurer régulièrement que la pression de service de l'installation hydraulique est supérieure à 1 bar. En cas de besoin, il doit interpeller le personnel professionnellement qualifié du Service d'Assistance Technique.
- en cas de non-utilisation du Groupe Thermique pendant une longue période de temps, il est préférable de faire intervenir le Service d'Assistance Technique qui devra effectuer au moins les opérations suivantes:
 - positionner l'interrupteur principal de l'appareil et l'interrupteur général de l'installation sur "Eteint"
 - fermer les robinets du combustible et d'arrêt de l'eau, sur le circuit thermique comme sur le circuit sanitaire
 - purger le circuit thermique et le circuit sanitaire si le risque de gel est réel.
- l'entretien du Groupe Thermique doit être exécuté au moins une fois par an et programmé à temps avec le Service d'Assistance Technique.

REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

Ricordiamo che l'utilizzo di prodotti che impiegano combustibili, energia elettrica ed acqua comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali di sicurezza quali:

- ⊖ È vietato l'uso del Gruppo Termico da parte di bambini o di persone inesperte.
- ⊖ È pericoloso azionare dispositivi o apparecchi elettrici, quali interruttori, elettrodomestici ecc., se si avverte odore di combustibile o di combustione. In caso di perdite di gas, aerare il locale, spalancando porte e finestre; chiudere il rubinetto generale del gas; fare intervenire tempestivamente il personale qualificato del Servizio Tecnico di Assistenza.
- ⊖ Non toccare il Gruppo Termico a piedi nudi e con parti del corpo bagnate o umide.
- ⊖ Prima di effettuare operazioni di pulizia, scollegare il Gruppo Termico dalla rete di alimentazione elettrica posizionando l'interruttore bipolare dell'impianto e quello principale del pannello di comando su "OFF".
- ⊖ È vietato modificare i dispositivi di sicurezza o di regolazione senza l'autorizzazione o le indicazioni del costruttore.
- ⊖ Non tirare, staccare, torcere i cavi elettrici fuoriuscenti dal Gruppo Termico anche se questo è scollegato dalla rete di alimentazione elettrica.
- ⊖ È vietato tappare o ridurre dimensionalmente le aperture di aerazione del locale di installazione. Le aperture di aerazione sono indispensabili per una corretta combustione.
- ⊖ Non lasciare contenitori e sostanze infiammabili nel locale dove è installato l'apparecchio.
- ⊖ Non lasciare gli elementi dell'imballo alla portata dei bambini.

REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE

Pour garantir la sécurité, il convient de ne pas oublier que:

- ⊖ L'emploi de le Groupe Thermique de la part des enfants ou de sujets handicapés et non assistés est déconseillé.
- ⊖ Il est dangereux d'actionner des dispositifs ou des appareils comme des interrupteurs, des appareils électroménagers, etc. si l'on sent une odeur de combustible ou de combustion. En cas de fuites de gaz, aérer le local en ouvrant portes et fenêtres; fermer le robinet général du gaz; faire intervenir sans retard le personnel qualifié du Service d'Assistance Technique.
- ⊖ Ne pas toucher à le Groupe Thermique si l'on est pieds nus ou que l'on est mouillé dans certaines parties du corps.
- ⊖ Avant d'effectuer des opérations de nettoyage, déconnecter le Groupe Thermique du réseau d'alimentation électrique en mettant l'interrupteur bipolaire de l'installation et l'interrupteur principal du panneau de commande sur la position "OFF".
- ⊖ Il est interdit de modifier les dispositifs de sécurité ou de réglage sans l'autorisation ou les indications du fabricant.
- ⊖ Ne pas tirer, détacher, tordre les câbles électriques qui sortent de le Groupe Thermique, même si celle-ci est débranchée du réseau de distribution d'électricité.
- ⊖ Eviter de boucher ou de réduire les dimensions des ouvertures d'aération du local où le Groupe Thermique est installée. Les ouvertures d'aération sont indispensables pour garantir une bonne combustion.
- ⊖ Ne pas laisser des récipients et des substances inflammables dans le local où l'appareil est installé.
- ⊖ Ne pas laisser le matériel d'emballage à la portée des enfants.

GENERALITÀ

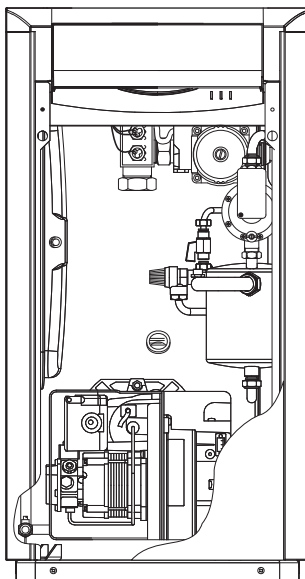
DESCRIZIONE

Il gruppo termico della serie **AQUAEARLY 3S** si configura come apparecchio produttore di acqua calda ad elevata efficienza termica per impianti di riscaldamento e servizi. Il corpo caldaia in temperatura consente una immediata fornitura di acqua calda sanitaria. Il sistema camera di combustione con batteria di fumi verticale, in abbinamento con il bruciatore, permette il raggiungimento dei parametri di combustione in ottemperanza alle prescrizioni della normativa europea.

GENERALITES

DESCRIPTION

Les groupes thermiques **AQUAEARLY 3S** sont des appareils produisant de l'eau chaude à forte puissance thermique pour installations de chauffage et services sanitaires. Le corps chaudière à température permet une fourniture immédiate d'eau chaude sanitaire. Le système de chambre de combustion avec batterie de fumées verticale, combiné avec le brûleur, permet d'atteindre des paramètres de combustion dans le respect des normes européennes.

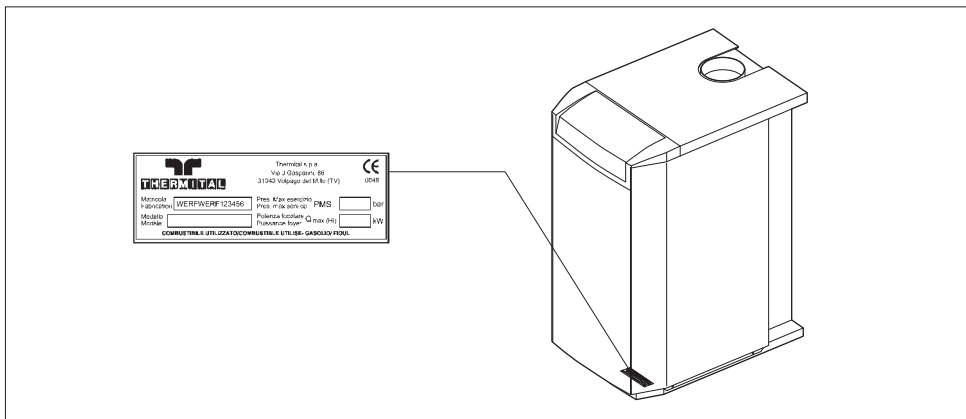


IDENTIFICAZIONE

Il gruppo termico è identificabile attraverso:

- Targhetta matricola

È applicata al basamento del gruppo termico e riporta il numero di matricola, il modello e la potenza al focolare.



IDENTIFICATION

La groupe thermique est identifiable au moyen d'une:

- Plaque Matricule

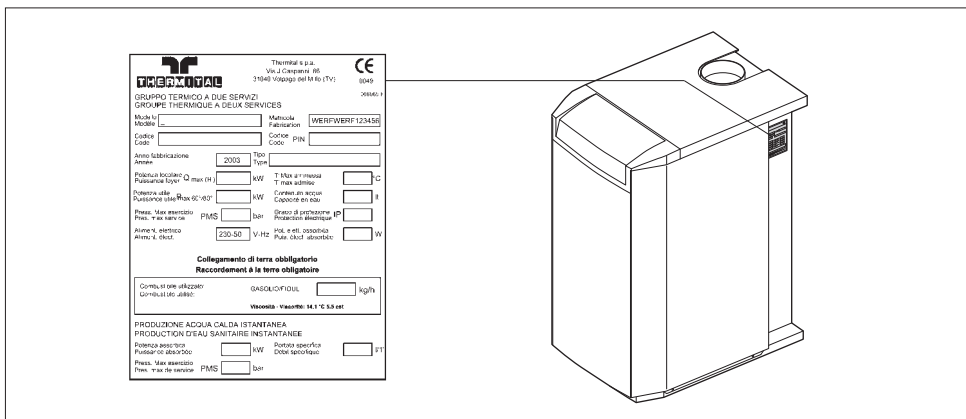
Se trouve sur la base du Groupe Thermique et indique le numéro de matricule, le modèle et la puissance au foyer.

- Targhetta Tecnica

Riporta i dati tecnici e prestazionali del gruppo termico.

- Plaque Technique

Avec les données techniques et de prestations du Groupe Thermique.



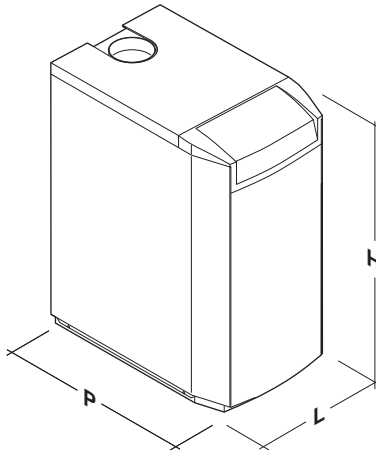
⚠ Ricambi e/o interventi tecnici presuppongono l'esatta individuazione del modello di apparecchio al quale sono destinati. La manomissione, l'asportazione, la mancanza della Targhetta d'identificazione di prodotto o quanto altro non permetta la sicura identificazione del prodotto, rende difficoltosa qualsiasi operazione sia di installazione che di manutenzione.

⚠ La fourniture de pièces et/ou l'exécution d'interventions techniques exigent que l'on indique exactement le type de l'appareil auquel elles sont destinées. La manipulation, le retrait ou l'absence de la plaque d'identification du produit ou de tout ce qui permet d'identifier le produit de façon sûre compliquent toutes les opérations d'installation et d'entretien.

ITALIANO - FRANÇAIS

DIMENSIONI E PESO

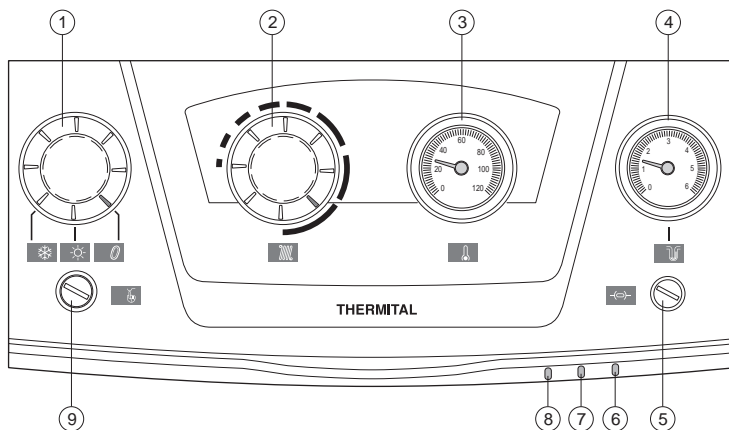
DIMENSIONS ET POIDS



DESCRIZIONE		DESCRIPTION
L (mm)	450	L (mm)
P (mm)	640	P (mm)
H (mm)	850	H (mm)
Peso (kg)	~ 96	Poids (kg)

PANNELLO DI COMANDO

PANNEAU DE COMMANDE



1 - **Selettore di funzione**

- ⊖ Spento
- ❄️ Acceso in funzionamento invernale
- ☀️ Acceso in funzionamento estivo

2 - **Termostato di caldaia**

Permette di impostare il valore della temperatura dell'acqua di riscaldamento.

3 - **Termometro di caldaia**

Visualizza la temperatura dell'acqua di riscaldamento.

4 - **Manometro di caldaia**

Visualizza la pressione dell'acqua nell'impianto di riscaldamento.

5 - **Portafusibile di protezione**

Contiene il fusibile di protezione 6,3 AT. Il fusibile di ricambio è posto all'interno del pannello di comando.

6 - **Segnalazione blocco per intervento del termostato di sicurezza (rossa)**

Accesa in caso di blocco causato dall'eccessiva temperatura dell'acqua in caldaia. (Temperatura di caldaia >100°C).

7 - **Segnalazione blocco bruciatore (rossa)**

Accesa in caso di blocco del bruciatore.

8 - **Segnalazione di alimentazione elettrica (verde)**

Accesa per indicare la presenza di alimentazione elettrica.

9 - **Riarmo manuale del termostato di sicurezza**

Permette di riattivare il gruppo termico dopo l'intervento del termostato di sicurezza. È accessibile svitando il cappuccio di protezione.

1 - **Sélecteur de fonctionnement**

- ⊖ Arrêt
- ❄️ Marche Fonctionnement d'HIVER
- ☀️ Marche Fonctionnement d'ÉTÉ

2 - **Thermostat de chaudière**

Il permet de régler la valeur de température de l'eau de chauffage.

3 - **Thermomètre de chaudière**

Il indique la température de l'eau de chauffage.

4 - **Manomètre de chaudière**

Il indique la pression du circuit hydraulique.

5 - **Porte-fusible de protection**

Contient le fusible de protection 6,3 AT. Le fusible de protection se trouve à l'intérieur du panneau de commande.

6 - **Signalisation d'intervention du thermostat de sécurité (rouge)**

Allumée en cas de blocage causé par la température excessive de l'eau dans le générateur de chaleur. (Température du générateur de chaleur >100°C).

7 - **Voyant blocage brûleur (rouge)**

Le voyant s'allume en cas de blocage du brûleur.

8 - **Voyant alimentation électrique (vert)**

Le voyant s'allume pour indiquer la présence d'alimentation électrique.

9 - **Réarmement manuel thermostat de sécurité**

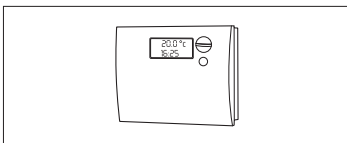
Il permet de réactiver le GROUPE THERMIQUE après l'intervention du thermostat de sécurité. On peut l'atteindre en dévissant le bouchon de protection.

PRIMA MESSA IN SERVIZIO

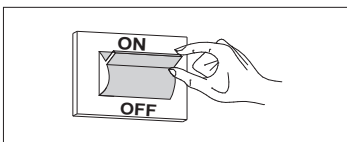
PREMIÈRE MISE EN SERVICE

Dopo aver effettuato le operazioni di preparazione alla messa in servizio, per avviare il gruppo termico è necessario:

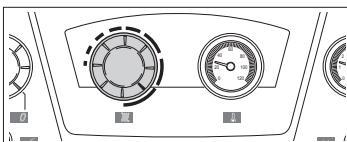
- Regolare il termostato ambiente alla temperatura desiderata (~20 °C) oppure se l'impianto è dotato di programmatore orario verificare che sia "attivo" e regolato (~20 °C)



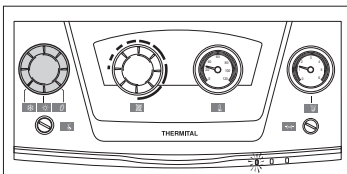
- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su "acceso"



- Posizionare il termostato di caldaia a circa metà del settore identificato con il tratto più lungo.

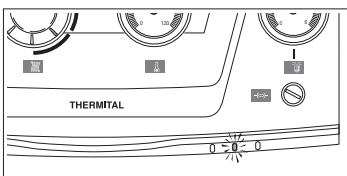


- Posizionare il selettore di funzione su "inverno" e verificare l'accensione della segnalazione.



Il gruppo termico effettuerà la fase di avviamento e resterà in funzione fino a quando sarà stata raggiunta la temperatura regolata.

Nel caso si verificano anomalie di accensione o di funzionamento il gruppo termico effettuerà un "ARRESTO DI BLOCCO" e si accenderà la segnalazione rossa del pannello di comando.



Après avoir effectué les opérations de préparation à la première mise en service, pour mettre le groupe thermique en service, il est nécessaire de:

- Régler le thermostat d'ambiance à la température désirée (~ 20°C) ou bien, si l'installation est munie d'un programmateur horaire ou de thermostat, s'assurer qu'il est "actif" et réglé (~ 20°C)

- Positionner l'interrupteur général de l'installation sur "Allumé"

- Placer le thermostat de la chaudière à moitié du secteur identifié par le trait le plus long.

- Positionner le sélecteur de fonction sur "hiver" et vérifier l'allumage de la signalisation.

Le groupe thermique effectuera la phase de mise en marche et restera en marche jusqu'à ce que la température réglée soit atteinte.

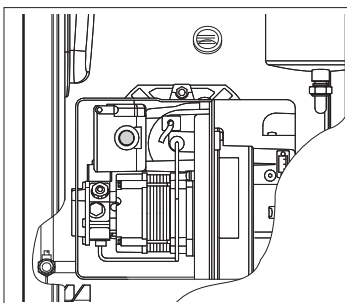
En cas d'anomalies d'allumage ou de fonctionnement, le groupe thermique effectuera un "ARREST DE BLOCAGE" signalé par le "bouton/voyant" rouge placé sur le brûleur et par la signalisation rouge du panneau de commande.

⚠ Dopo un "ARRESTO DI BLOC-CO" attendere circa 30 secondi prima di ripristinare le condizioni di avviamento.

Per ripristinare le condizioni di avviamento premere il "pulsante/spia" di sblocco del bruciatore. Attendere che venga eseguita nuovamente tutta la fase di avviamento fino all'accensione della fiamma.

IMPORTANTE

Il bruciatore prima di avviarsi in ventilazione effettuerà il preriscaldamento del combustibile per circa 2 minuti e mezzo.



⚠ Après un "ARRET DE BLOCAGE" attendre environ 30 secondes avant de rétablir les conditions de mise en marche.

Pour rétablir les conditions de mise en marche, appuyer sur le "bouton/voyant" de déblocage du brûleur et attendre que toute la phase de mise en marche soit à nouveau exécutée jusqu'à l'allumage de la flamme.

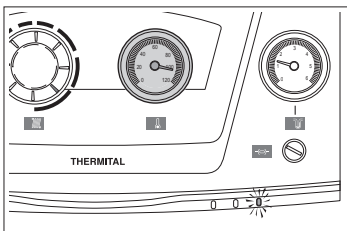
IMPORTANT

Avant de démarrer en préventilation le brûleur préchauffe le combustible pendant 2 minutes et demi.

⚠ L'intervento del termostato di sicurezza è indicato dall'accensione della segnalazione sul pannello di comando ($T > 100^{\circ}\text{C}$).

Per ripristinare le condizioni di avviamento:

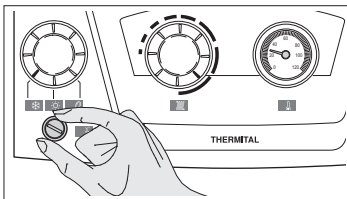
- Attendere che la temperatura nel gruppo termico scenda sotto gli 80°C
- Rimuovere il cappuccio del termostato di sicurezza
- Premere il riarmo manuale utilizzando, con cautela, un utensile adeguato
- Attendere che vengano eseguite le fasi di preriscaldamento del combustibile e di avviamento fino all'accensione della fiamma.



⚠ L'intervention du thermostat de sécurité est indiquée par l'allumage du signal sur le panneau de commande ($T > 100^{\circ}\text{C}$).

Pour rétablir les conditions de mise en marche:

- Attendre que la température dans la chaudière descende en dessous de 80°C
- Enlever le capuchon du thermostat de sécurité
- Appuyer sur le réarmement manuel à l'aide d'un outil adéquat
- Attendre la fin du préchauffage et du cycle de démarrage jusqu'à allumage de la flamme.



SPEGNIMENTO TEMPORANEO

In caso di assenze temporanee, fine settimana, brevi viaggi, ecc. e con temperature esterne superiori allo ZERO procedere come segue:

- Posizionare il selettore di funzione su "0 spento" e verificare lo spegnimento della segnalazione

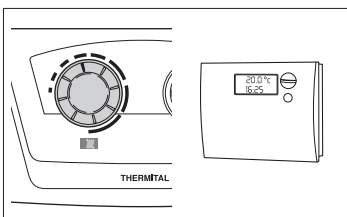
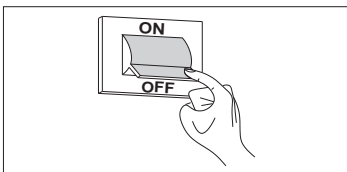
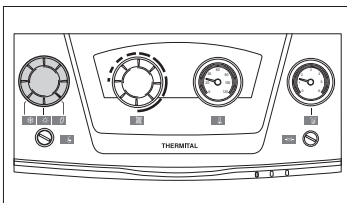
- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su "spento".

⚠ Se la temperatura esterna può scendere sotto lo ZERO (pericolo di gelo) la procedura sopra descritta NON DEVE essere effettuata.

É necessario quindi:

- Posizionare il termostato di caldaia a circa metà del settore identificato con il tratto più lungo

- Regolare il termostato ambiente ad un valore di circa 10°C o attivare il programma antigelo.



ARRÊT TEMPORAIRE

En cas d'absences temporaires, pendant le week-end ou de rapides voyages, etc. et si la température extérieure est supérieure à ZERO, suivre la démarche indiquée cidessous:

- Positionner le sélecteur de fonctions du panneau de commande sur "0 arrêt" et s'assurer que le signal est éteint.

- Positionner l'interrupteur général de l'installation sur la position "Éteint".

⚠ Si la température extérieure risque de descendre audessous de ZERO (risque de gel), la procédure indiquée ci-dessus NE DOIT PAS être effectuée.

IL EST alors nécessaire de:

- Placez le thermostat de la chaudière à moitié du secteur identifié par le trait le plus long.

- Régler le thermostat d'ambiance à une valeur d'environ 10°C ou activer la fonction antigel.

SPEGNIMENTO PER LUNGI PERIODI

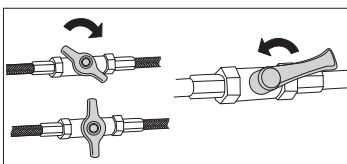
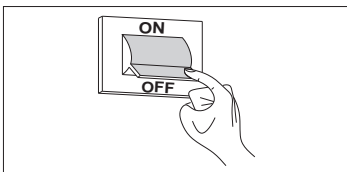
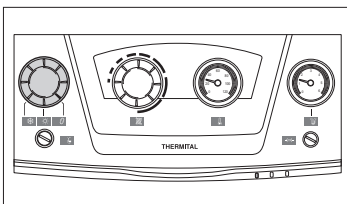
Il non utilizzo del gruppo termico per un lungo periodo comporta l'effettuazione delle seguenti operazioni:

- Posizionare il selettore di funzione su "0 spento" e verificare lo spegnimento della segnalazione

- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su "spento"

- Chiudere i rubinetti di intercettazione del combustibile e dell'impianto termico.

⚠ Svuotare l'impianto termico se c'è pericolo di gelo.



ARRÊT POUR DE LONGUES PÉRIODES

Si on n'utilise pas le groupe thermique pendant une longue période, il est nécessaire d'effectuer les opérations suivantes:

- Positionner le sélecteur de fonctions du panneau de commande sur "0 arrêt" et s'assurer que le signal s'éteint.

- Positionner l'interrupteur général de l'installation sur la position "Éteint".

- Fermer les robinets du combustible et d'arrêt de l'installation thermique.

⚠ Vider l'installation thermique si elle risque de geler.

ESPAÑOL

página 13 ÷ 23

ÍNDICE

Advertencias generales	pag. 14
Instrucciones de seguridad	" 15
Descripción del aparato	" 16
Identificación	" 17
Dimensiones y peso	" 18
Panel de mandos	" 19
Primera puesta en marcha	" 20
Apagado temporal	" 22
Apagado para largos períodos	" 22
Mantenimiento	" 23

PORTUGUES

page 13 ÷ 23

ÍNDICE

Advertências	pag. 14
Dispositivos de segurança	" 15
Descrição do aparelho	" 16
Identificação	" 17
Dimensões e peso	" 18
Painel de controlo	" 19
Como pôr o aparelho a funcionar pela primeira vez	" 22
Como desligar temporariamente o aparelho	" 22
Como desligar o aparelho por um longo período	" 22
Manutenção	" 23

Estimado Cliente,

le agradecemos por haber elegido un grupo térmico **AQUA-MINI**, un producto innovador, moderno, de calidad y con alto rendimiento que le asegurará bienestar, un nivel mínimo de ruido y seguridad por mucho tiempo.

Obtendrá todo esto sobre todo si confiará su grupo térmico a un Servicio Técnico de Asistencia que está preparado y formado específicamente para mantenerlo al máximo nivel de eficacia, con menores costes de funcionamiento para usted, y que, en caso de necesidad, puede disponer de repuestos originales.

Este manual de instrucciones está destinado a usted y contiene indicaciones y sugerencias importantes: le rogamos que cumpla con ellas para utilizar su grupo térmico de la manera más adecuada.

Le agradecemos nuevamente por haber elegido nuestros productos.

Prezado Cliente,

Agradecemos V.Sa. por ter preferido um conjunto térmico **AQUAMINI**, um produto inovador, moderno, de qualidade e alto rendimento que proporcionar-lhe-á bem-estar, máximo silêncio e segurança durante longo tempo.

Tudo isto sobretudo se confiar o seu conjunto térmico a um Serviço de Assistência Técnica que é especificamente preparado e treinado para mantê-lo no máximo nível de eficiência, com menores custos de funcionamento e que, em caso de necessidade, pode dispor de peças sobressalentes originais.

Este manual de instruções que lhe é dirigido, contém indicações importantes e sugestões que pedimos-lhe para observar a fim de usar da melhor maneira o seu conjunto térmico.

Desejamos agradecer-lhe mais uma vez.

CONFORMIDAD

El grupo térmico **AQUAEARLY 3S** es conforme a:

- Directiva Rendimientos 92/42/CEE (★★★)
- Directiva Compatibilidad Electromagnética 89/336/CEE
- Directiva Baja Tensión 73/23/CEE





CONFORMIDADE


O grupo térmico **AQUAEARLY 3S** é conforme à:


- Directiva de Rendimentos 92/42/CEE (★★★)
- Directiva de compatibilidade Electromagnética 89/336/CEE
- Directiva de Baixa Tensão 73/23/CEE


ADVERTENCIAS GENERALES


 El presente manual de instrucciones forma parte integrante del producto: asegúrese de que siempre esté junto al equipo, incluso en caso de cesión a otro propietario o usuario o en caso de montaje en otra instalación. Si el manual se daña o extravía, solicite otro ejemplar al Servicio de Asistencia Técnica de la zona.

 La instalación del grupo térmico y cualquier otra operación de asistencia o de mantenimiento tienen que ser realizadas por personal cualificado según las normas en vigor.

 Este grupo térmico se tiene que destinar al uso para el que ha sido fabricado. El fabricante declina toda responsabilidad contractual o extracontractual ante daños causados a personas, animales u objetos por errores de instalación, regulación, mantenimiento o uso inadecuado.


 Una vez quitado el embalaje, asegúrese de que el contenido esté completo y en buenas condiciones. Si no fuera así, notifíquelo de inmediato a su proveedor.


 La salida de la válvula de seguridad del equipo tiene que estar conectada a un sistema adecuado de recogida y descarga. El fabricante del equipo no asumirá ninguna responsabilidad por los daños causados al dispararse la válvula de seguridad.


 Durante la instalación es necesario informar al usuario de que:


- en caso de que se produzca un escape de agua, debe cerrar la llave de paso y avisar inmediatamente al Servicio de Asistencia Técnica
- es preciso verificar de forma periódica que la presión de la instalación hidráulica en funcionamiento es superior a 1 bar. En caso de necesidad, sólo puede intervenir personal cualificado del Servicio de Asistencia Técnica
- si no se utiliza la caldera durante un período largo de tiempo, es aconsejable que intervenga el Servicio de Asistencia Técnica para efectuar las siguientes operaciones:
 - colocar el interruptor principal del equipo y el general de la instalación en "apagado"
 - cerrar las llaves de paso del combustible y del agua de los circuitos térmico y sanitario
 - si existe el riesgo de que se produzcan heladas, es preciso vaciar los circuitos térmico y sanitario
- el mantenimiento de la caldera debe efectuarse como mínimo una vez al año, programándolo con el Servicio de Asistencia Técnica.


INSTRUÇÕES GERAIS


 Este manual de instruções constitui parte integrante do produto: certifique-se de que se encontra sempre com o aparelho, mesmo em caso de venda ou em caso de uma nova instalação. Se o estragar ou perder, peça uma cópia ao Serviço de Assistência Técnica mais próximo.

 A instalação do Grupo Térmico e quaisquer outras intervenções de assistência e de manutenção devem ser efectuadas por pessoal qualificado e conforme às normas em vigor.

 Este Grupo Térmico destina-se ao fim para o qual foi expressamente concebido. O fabricante declina qualquer responsabilidade contratual ou extra-contratual em danos causados a pessoas, animais ou objectos, provocados por erros de instalação, regulação, manutenção ou utilização imprópria.

 Após ter desembalado o aparelho, verifique se este se encontra completo e em bom estado. Em caso de não conformidade, contacte o revendedor autorizado onde efectuou a compra.

 A descarga da válvula de segurança do aparelho deve estar ligada a um sistema de evacuação adequado. O fabricante do aparelho não é responsável por eventuais danos causados pelo accionamento da válvula de segurança.

 É necessário, durante a instalação, informar o utilizador que:

- em caso de fugas de água deve desligar a alimentação hídrica e avisar imediatamente o Serviço de Assistência Técnica.
- Deve verificar periodicamente se a pressão de serviço da instalação hidráulica é superior a 1 bar. Em caso de necessidade, deve chamar o pessoal qualificado do Serviço de Assistência Técnica.
- Em caso de não utilização da caldeira durante um longo período, aconselhamos a intervenção do Serviço de Assistência Técnica para efectuar as seguintes operações:
 - colocar o interruptor principal do aparelho e o interruptor geral da instalação em "desligado"
 - fechar as torneiras de corte de combustível e de água, tanto na instalação térmica como sanitária
 - purgar a instalação térmica e sanitária se existir o risco de formação de gelo.
- A manutenção da caldeira deve ser efectuada pelo menos uma vez por ano e programada atempadamente com o Serviço de Assistência Técnica.

REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Se recuerda que el uso de aparatos que funcionan con combustibles, energía eléctrica y agua exige observar algunas reglas fundamentales de seguridad, a saber:

- ⊖ Queda prohibido el manejo del grupo térmico por parte de niños o de personas inexpertas.
- ⊖ Es peligroso accionar dispositivos o aparatos eléctricos (como interruptores, electrodomésticos, etc.) si se advierte olor a combustible o a gases de combustión. En caso de pérdida de gas, hay que airear el local, abrir puertas y ventanas, cerrar la llave de paso del gas y ponerse en contacto de forma inmediata con el Servicio de Asistencia Técnica.
- ⊖ No tocar el grupo térmico con los pies descalzos o alguna parte del cuerpo mojada.
- ⊖ Antes de efectuar las operaciones de limpieza, desconectar el grupo térmico de la red eléctrica colocando los interruptores bipolar de la instalación y principal del panel de mandos en "OFF".
- ⊖ Queda prohibido modificar los dispositivos de seguridad o de regulación sin la autorización del fabricante y sin leer las indicaciones.
- ⊖ No tensar, extraer o torcer los cables eléctricos que salen del grupo térmico, aunque éste se encuentre desconectado de la red eléctrica.
- ⊖ Se prohíbe cerrar o reducir las aberturas de aireación del local donde está instalado el equipo. Éstas son indispensables para que haya una buena combustión.
- ⊖ No dejar sustancias inflamables ni envases vacíos de sustancias inflamables en el local en que está instalada la caldera.
- ⊖ No dejar el embalaje al alcance de los niños.

REGRAS FUNDAMENTAIS DE SEGURANÇA

Recordamos que a utilização de produtos que utilizam combustíveis, energia eléctrica e água obrigam ao cumprimento de regras fundamentais de segurança, entre as quais:

- ⊖ É proibida a utilização do Grupo Térmico por parte de crianças ou pessoas inexperientes.
- ⊖ É perigoso accionar dispositivos ou aparelhos eléctricos, tais como interruptores, electrodomésticos, etc., se existirem cheiros a combustível ou de combustão. Em caso de fugas de gás, areje o local, abrindo portas e janelas; feche a torneira geral do gás; peça a intervenção de pessoal qualificado do Serviço de Assistência Técnica.
- ⊖ Não tocar no Grupo Térmico com os pés descalços ou com partes do corpo molhadas ou húmidas.
- ⊖ Antes de efectuar operações de limpeza, desligar o Grupo Térmico da rede de alimentação eléctrica posicionando o interruptor bipolar da instalação e o principal do painel de controlo em "OFF".
- ⊖ É proibido modificar os dispositivos de segurança ou de regulação sem a autorização ou as indicações do fabricante.
- ⊖ Não puxar, retirar ou torcer os cabos eléctricos fluorescentes do Grupo Térmico antes que esteja desligado da rede eléctrica.
- ⊖ É proibido tapar ou reduzir as dimensões das aberturas de ventilação do local de instalação. As aberturas de ventilação são indispensáveis para uma combustão correcta.
- ⊖ Não deixar recipientes e substâncias inflamáveis no local onde está instalado o aparelho.
- ⊖ Não deixar os elementos da embalagem ao alcance das crianças.

GENERALIDADES

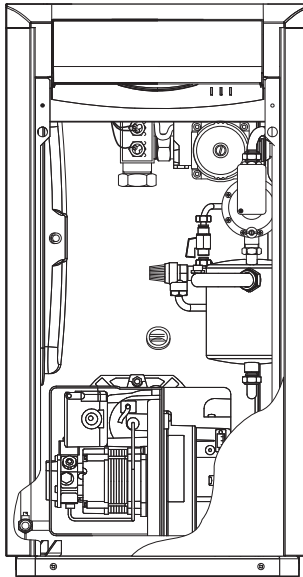
DESCRIPCIÓN

El grupo térmico de la serie **AQUAEARLY 3S** produce agua caliente con una elevada eficacia térmica para sistemas de calefacción y servicios sanitarios. Cuando la caldera alcanza la temperatura adecuada produce agua caliente sanitaria de forma inmediata. La cámara de combustión con batería de humos vertical, al funcionar con el quemador, alcanza parámetros de combustión de acuerdo con la normativa europea.

GENERALIDADES

DESCRIÇÃO

Os grupos térmicos da série **AQUAEARLY 3S** configuram-se como aparelhos produtores de água quente de elevada eficácia térmica para instalações de aquecimento e serviços. O corpo da caldeira quando aquecido permite fornecer imediatamente água quente sanitária. O sistema de câmara de combustão com bateria de fumos verticais, com ligação ao queimador, permite obter parâmetros de combustão conformes aos que são exigido pelas normas europeias.



IDENTIFICACIÓN

IDENTIFICAÇÃO

El grupo térmico se puede identificar mediante:

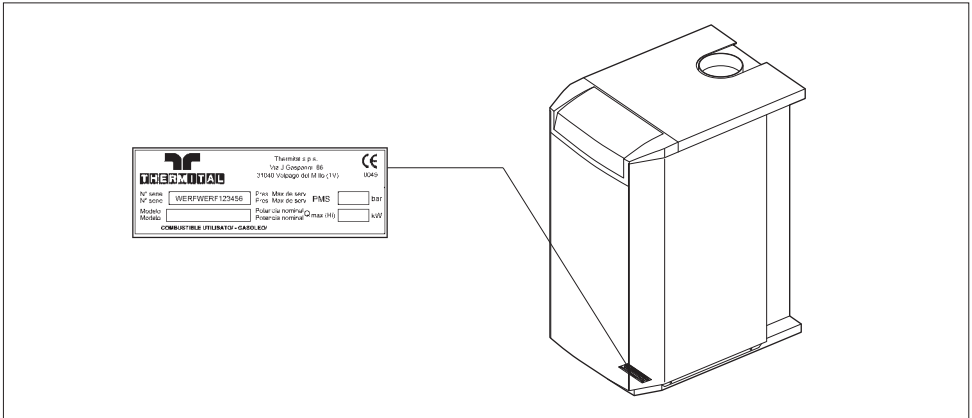
O grupo térmico é identificável através de:

- Placa de identificación

- Placa de identificação

Se encuentra en la parte inferior e incluye el número de identificación, el modelo y la potencia nominal.

Encontra-se na parte posterior do grupo térmico e contém o número de identificação, o modelo e a potência doméstica.

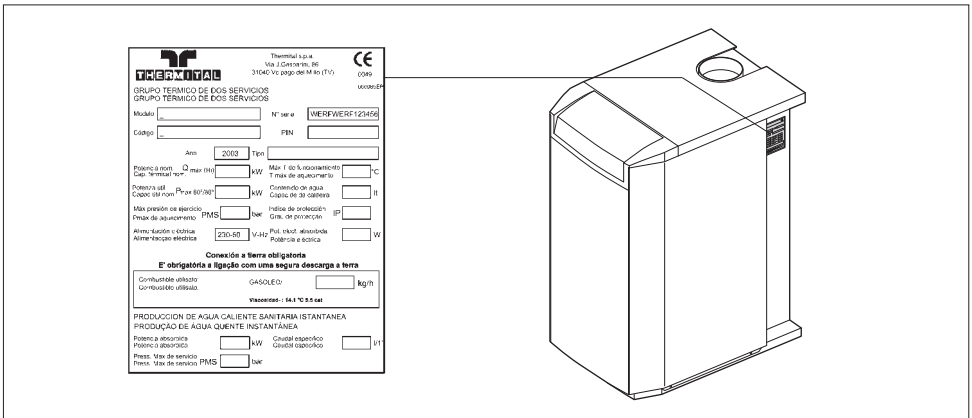


- Placa técnica

- Placa Técnica

Incluye los datos técnicos y las prestaciones del grupo térmico.

Contém os dados técnicos e as prestações do grupo térmico.

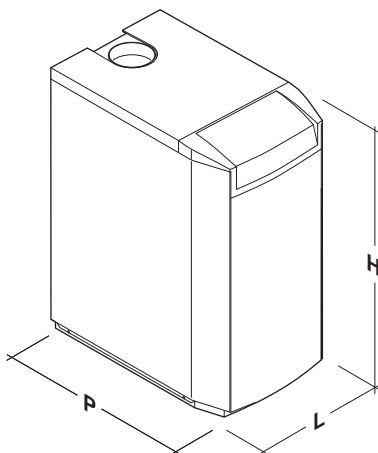


⚠ Para obtener piezas de recambio o realizar operaciones técnicas, se requiere la identificación exacta del modelo del equipo al que se destinan. La falta o alteración de la placa, o cualquier otro hecho que comprometa la identificación del producto, dificulta las operaciones de instalación y de mantenimiento.

⚠ O fornecimento de peças e/ou intervenções técnicas obrigam a indicar exactamente a que aparelho se destinam. Alterar ou retirar a Placa de identificação do aparelho ou qualquer outro componente que permita a sua identificação, torna muito mais difícil a qualquer instalação e manutenção.

DIMENSIONES Y PESO

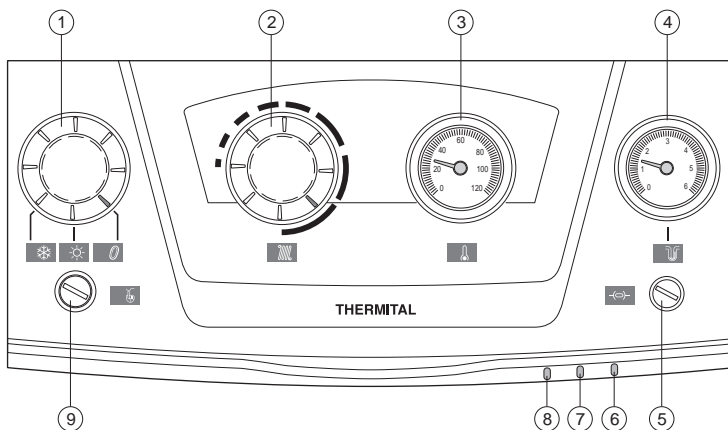
DIMENSÕES E PESO



DESCRIPCIÓN		DESCRIÇÃO
L (mm)	450	L (mm)
P (mm)	640	P (mm)
H (mm)	850	H (mm)
Peso (kg)	~ 96	Poids (kg)

PANEL DE MANDOS

PAINEL DE CONTROLO



1 - Selector de función

- ⊖ Apagado
- ❄ Encendido bajo el régimen de INVIERNO
- ☀ Encendido bajo el régimen de VERANO

2 - Termostato de la caldera

Permite programar la temperatura del agua caliente.

3 - Termómetro de la caldera

Visualiza la temperatura del agua caliente.

4 - Manómetro de la caldera

Visualiza la presión de agua en la instalación de calefacción.

5 - (-) Porta-fusible de protección

Contiene el fusible de protección 6,3 AT. El fusible de recambio se encuentra en el interior del panel de mandos.

6 - Indicador de bloqueo al dispararse el termostato de seguridad (roja)

Se enciende cuando la temperatura de la caldera es demasiado alta y se bloquea. (Temperatura de la caldera >100°C).

7 - Indicador de bloqueo del quemador (roja)

Encendida en caso de bloqueo.

8 - Indicación de alimentación eléctrica (verde)

Se enciende para indicar la presencia de corriente.

9 - Rearme manual del termostato de seguridad

Permite reactivar el grupo térmico que se ha disparado. Accesible desatornillando el capuchón de protección.

1 - Selector de função

- ⊖ Desligado
- ❄ Aceso em funcionamento de INVERNO
- ☀ Aceso em funcionamento de VERÃO

2 - Termóstato da caldeira

Permite visualizar o valor da temperatura da água de aquecimento.

3 - Termómetro da caldeira

Visualiza a temperatura da água de aquecimento.

4 - Manómetro da caldeira

Indica a pressão no circuito hidráulico.

5 - (-) Porta-fusíveis de protecção

Contém o fusível de protecção 6,3 AT. O fusível de substituição é colocado no interior do painel de comando.

6 - Indicador do bloco para accionamento do termostato de segurança (vermelho)

Acende-se caso exista um bloqueio provocado pela temperatura excessiva da água na caldeira. (Temperatura da caldeira >100°C).

7 - Indicador bloco queimador (vermelho)

O indicador acende-se em caso de bloqueio do queimador.

8 - Indicador de alimentação eléctrica (verde)

Acende-se para indicar a presença de alimentação eléctrica.

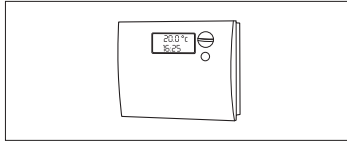
9 - Rearramento manual do termostato de segurança

Permite reactivar o GRUPO TÉRMICO após o accionamento do termostato de segurança. É possível alcançá-lo retirando a tampa de protecção.

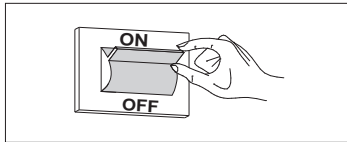
PRIMERA PUESTA EN SERVICIO

Tras haber efectuado las operaciones de preparación para la puesta en servicio del grupo térmico es necesario:

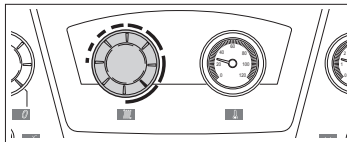
- Ajustar el termostato ambiente a la temperatura deseada ($\sim 20^{\circ}\text{C}$) o bien, si el equipo está dotado de programador, comprobar que éste haya sido activado y correctamente programado ($\sim 20^{\circ}\text{C}$)



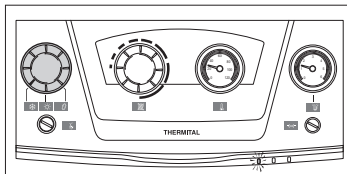
- Poner el interruptor general de la instalación en "encendido"



- Poner el termostato de la caldera aproximadamente a la mitad del sector identificado con el trazo más largo.

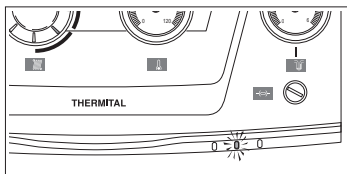


- Poner el selector de función en "a invierno" y comprobar que se enciende la señal.



El grupo térmico arrancará y permanecerá en funcionamiento hasta que alcance la temperatura programada.

Si se verifica alguna anomalía en el encendido o en el funcionamiento, el grupo térmico realiza una PARADA CON BLOQUEO (se enciende la luz roja del panel de mandos).



PRIMEIRA UTILIZAÇÃO

Após ter efectuado as operações de preparação para a primeira utilização, para colocar o grupo térmico em serviço é necessário o seguinte:

- Regular o termóstato de ambiente para a temperatura desejada ($\sim 20^{\circ}\text{C}$) ou então, se a instalação possuir um programador horário ou de termoregulação, certificar-se de que está "ativado" e regulado ($\sim 20^{\circ}\text{C}$)

- Posicionar o interruptor geral da instalação em "Ligado"

- Posicionar o termóstato da caldeira a cerca de metade do sector identificado com o traço mais longo.

- Posicionar o selector de funções em "a inverno" e verificar o acendimento dos indicadores.

O grupo térmico efectuará a fase de colocação em funcionamento e permanecerá a funcionar até que a temperatura regulada seja atingida.

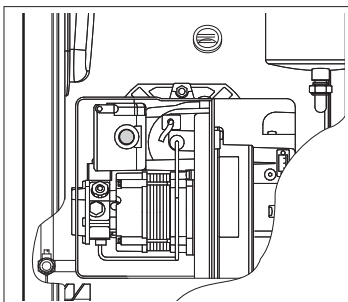
Em caso de anomalias de acendimento ou de funcionamento, o grupo térmico efectuará uma "PARAGEM DE BLOQUEIO" e o indicador vermelho do painel de controlo acende-se.

- ⚠ Tras una PARADA CON BLOQUEO, es necesario dejar pasar 30 segundos antes de volver a poner el equipo en funcionamiento.

Para restablecer las condiciones de arranque, pulse la "tecla de desbloqueo" del quemador. Espere a que se ejecute nuevamente toda la fase de arranque hasta el encendido de la llama.

IMPORTANTE

El quemador, antes de realizar la pre-ventilación, precalentará el combustible durante 2 minutos y medio.



- ⚠ Após uma "PARAGEM DE BLOQUEIO" aguarde cerca de 30 segundos antes de restabelecer as condições de funcionamento.

Para restabelecer as condições de arranque, prima o "botão/indicador" de desbloqueio do queimador. Aguarde até que toda a fase de arranque seja novamente executada e até que a chama se acenda.

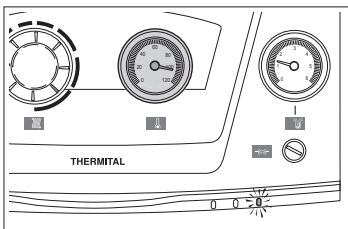
IMPORTANTE

O queimador antes de ligar-se em pré-ventilação efectuará o pré-aquecimento do combustível durante cerca de 2 minutos e meio.

- ⚠ Si se enciende la señal del panel de mandos, significa que se ha disparado el termostato de seguridad ($T > 100^{\circ}\text{C}$).

Para restablecer las condiciones de arranque:

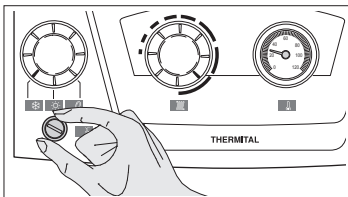
- Espere a que la temperatura del grupo térmico sea inferior a 80°C .
- Extraiga el capuchón del termostato de seguridad.
- Pulse el rearme manual utilizando con cuidado una herramienta adecuada.
- Espere a que se realicen las fases de precalentamiento del combustible y puesta en marcha hasta que se encienda la llama.



- ⚠ O accionamento do termostato de segurança é indicado no painel de comando ($T > 100^{\circ}\text{C}$).

Para restabelecer as condições de arranque:

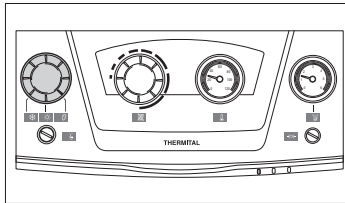
- Aguardar até que a temperatura na caldeira desça abaixo dos 80°C
- Remover a tampa do termostato de segurança
- Premir a válvula de rearmamento manual utilizando, com cautela, um utensílio adequado
- Aguardar até que sejam efectuadas as fases de pré-aquecimento do combustível e arranque até ao acendimento da chama.



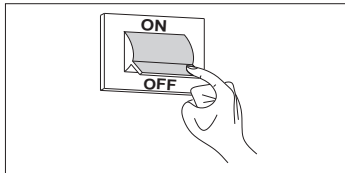
APAGADO TEMPORAL

En caso de ausencias breves (fines de semana, viajes cortos, etc.), y con una temperatura exterior superior a CERO, proceda del modo siguiente:

- Coloque el selector de función en "c apagado" y compruebe que se apaga la señal



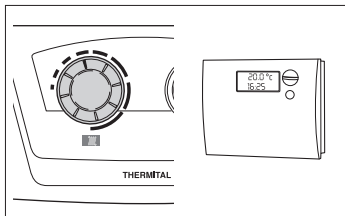
- Coloque el interruptor general de la instalación en "apagado".



⚠ Si la temperatura exterior puede ser inferior a CERO (peligro de heladas) el procedimiento anterior NO SE DEBE REALIZAR.

En ese caso será necesario:

- Poner el termostato de la caldera aproximadamente a la mitad del sector identificado con el tramo más largo.



- Regular el termostato ambiente a un valor de aproximadamente 10°C o activar el programa antihielo.

PARAGEM TEMPORÁRIA

Em caso de ausências temporárias, durante o fim-de-semana ou viagens curtas, etc. e com temperaturas externas superiores a ZERO, seguir o procedimento indicado em baixo:

- Colocar o selector de funções em "c desligado" e verificar se os indicadores se apagam.

- Colocar o interruptor geral da instalação em "desligado".

⚠ Se a temperatura exterior pode descer abaixo de ZERO (perigo de gelo) o procedimento acima descrito NÃO DEVE ser efectuada.

É necessário assim:

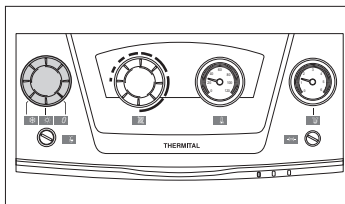
- Posicionar o termóstato da caldeira a cerca de metade do sector identificado com o traço mais longo.

- Regular o termóstato de ambiente para um valor de cerca de 10°C ou activar o programa anti gelo.

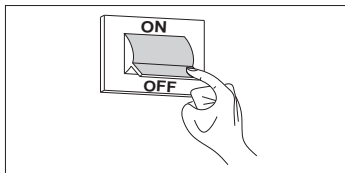
APAGADO DURANTE UN LARGO PERIODO DE TIEMPO

Si la caldera no se va a utilizar durante un tiempo prolongado, es preciso efectuar las siguientes operaciones:

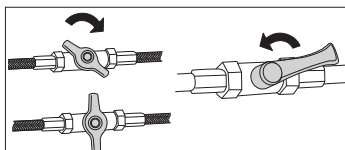
- Coloque el selector de función en "c apagado" y compruebe que se apaga la señal



- Coloque el interruptor general de la instalación en "apagado"



- Cierre las llaves de paso del combustible y del grupo térmico.



⚠ Si existe el riesgo de que se produzcan heladas, es preciso vaciar el circuito térmico.

PARAGEM DURANTE LONGOS PERÍODOS

Se o grupo térmico não for utilizado durante um longo período, é necessário efectuar as seguintes operações:

- Colocar o selector de funções em "c desligado" e verificar se os indicadores se apagam.

- Colocar o interruptor geral da instalação em "desligado".

- Fechar as torneiras de combustível e de paragem da instalação térmica.

⚠ Purgar a instalação térmica se existir o risco da formação de gelo.

